



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Economic Development
Agency of Canada for the
Regions of Quebec Act

Loi sur l'Agence de
développement
économique du Canada
pour les régions du
Québec

S.C. 2005, c. 26

L.C. 2005, ch. 26

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on October 5, 2005

Dernière modification le 5 octobre 2005

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on October 5, 2005. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 5 octobre 2005. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act to establish the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec		Loi constituant l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec	
SHORT TITLE	1	TITRE ABRÉGÉ	1
1 Short title	1	1 Titre abrégé	1
INTERPRETATION	1	DÉFINITIONS	1
2 Definitions	1	2 Définitions	1
PURPOSE	1	OBJET DE LA LOI	1
3 Purpose	1	3 Objet	1
MINISTER	1	MINISTRE	1
4 Appointment	1	4 Nomination	1
5 Minister to preside	2	5 Autorité du ministre	2
6 Powers, duties and functions of the Minister	3	6 Pouvoirs et fonctions du ministre	3
7 Shares and related instruments	3	7 Instruments financiers	3
ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC	3	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC	3
8 Agency established	3	8 Constitution de l'Agence	3
9 President	3	9 Nomination du président	3
OBJECT, POWERS AND DUTIES	4	MISSION	4
10 Object	4	10 Mission	4
11 Powers	4	11 Pouvoirs	4
12 Duties	5	12 Obligations	5
GENERAL	6	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	6
13 Officers and employees	6	13 Personnel	6
14 Head office	6	14 Siège	6
15 Contracts binding on Her Majesty	6	15 Contrats	6
REGULATIONS	7	POUVOIR RÉGLEMENTAIRE	7
16 Regulations	7	16 Règlements	7
REPORTS	7	RAPPORTS	7
17 Annual report of Agency	7	17 Rapport annuel de l'Agence	7
TRANSITIONAL PROVISIONS	8	DISPOSITIONS TRANSITOIRES	8
18 Definitions	8	18 Définitions	8
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS	10	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	10
AUDITOR GENERAL ACT	10	LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL	10
DEPARTMENT OF INDUSTRY ACT	10	LOI SUR LE MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE	10
FINANCIAL ADMINISTRATION ACT	10	LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES	10

— June 10, 2013

Section	Page	Article	Page
PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT	10	LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE	10
SALARIES ACT	10	LOI SUR LES TRAITEMENTS	10
COORDINATING AMENDMENTS	10	DISPOSITIONS DE COORDINATION	10
COMING INTO FORCE	10	ENTRÉE EN VIGUEUR	10
*28. Order in council	10	*28. Décret	10



S.C. 2005, c. 26

L.C. 2005, ch. 26

An Act to establish the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec

Loi constituant l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec

[Assented to 23rd June 2005]

[Sanctionnée le 23 juin 2005]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec Act*.

1. *Loi sur l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Agency”
« Agence »

“Agency” means the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec established by section 8.

« Agence » L'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec constituée par l'article 8.

« Agence »
“Agency”

“enterprise”
« entreprise »

“enterprise” includes a social economy enterprise.

« entreprise » S'entend notamment de toute entreprise d'économie sociale.

« entreprise »
“enterprise”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec.

« ministre » Le ministre de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec.

« ministre »
“Minister”

PURPOSE

OBJET DE LA LOI

Purpose

3. The purpose of this Act is to promote the development and diversification of the economy of the regions of Quebec.

3. La présente loi a pour objet de promouvoir le développement et la diversification de l'économie des régions du Québec.

Objet

MINISTER

MINISTRE

Appointment

4. (1) The Minister shall be appointed by commission under the Great Seal to hold office during pleasure.

4. (1) Le ministre est nommé par commission sous le grand sceau et occupe sa charge à titre amovible.

Nomination

Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec — June 10, 2013

Powers, duties and functions	(2) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada other than the Agency, relating to the promotion of the development and diversification of the economy of the regions of Quebec.	(2) Les attributions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux, à l'exception de l'Agence, et liés à la promotion du développement et de la diversification de l'économie des régions du Québec.	Attributions
Coordination	(3) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned by subsection (2), the Minister shall (a) guide, promote and coordinate the policies and programs of the Government of Canada in relation to the development and diversification of the economy of the regions of Quebec; and (b) lead and coordinate the activities of the Government of Canada in the establishment of cooperative relationships with Quebec and with business, labour and other public and private bodies in that province.	(3) Dans l'exercice de ses attributions au titre du paragraphe (2), le ministre : a) oriente, met en valeur et coordonne la politique et les programmes fédéraux en matière de développement et de diversification de l'économie des régions du Québec; b) dirige et coordonne les activités du gouvernement fédéral en ce qui concerne l'établissement de relations de coopération avec le Québec, ainsi qu'avec les milieux d'affaires, les syndicats et les autres organismes publics ou privés dans cette province.	Orientation, mise en valeur et coordination
Committees	(4) The Minister may establish advisory and other committees and provide for their membership, duties, functions and operation.	(4) Le ministre peut constituer des comités consultatifs ou autres, et en prévoir la composition, les attributions et le fonctionnement.	Comités
Remuneration	(5) Members of a committee shall be paid, in connection with their work for the committee, the remuneration that may be fixed by the Governor in Council.	(5) Les membres de ces comités reçoivent, pour l'exercice de leurs attributions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.	Rémunération
Travel, living and other expenses	(6) Members of a committee are entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, the travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the committee while absent, in the case of full-time members, from their ordinary place of work or, in the case of part-time members, from their ordinary place of residence.	(6) Ils sont indemnisés des frais, notamment des frais de déplacement et de séjour, entraînés par l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel, soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor.	Indemnités
Minister to preside	5. (1) The Minister shall preside over the Agency.	5. (1) L'Agence est placée sous l'autorité du ministre.	Autorité du ministre
Agreements	(2) In exercising the powers and performing the duties and functions under this Act, the Minister may enter into agreements with the government of Quebec or any agency of that government, or with any other entity or person, including cooperation agreements and agreements related to distinct sectors of Quebec's economy.	(2) Dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi, le ministre peut conclure des accords, notamment des accords de collaboration et des accords sectoriels, avec le Québec, ou tel de ses organismes, ainsi qu'avec toute entité ou personne.	Accords
Restriction — federal election	(3) No grant or contribution shall be announced from the date that a federal election has been called until the day after voting day.	(3) Aucune subvention ou contribution ne fera l'objet d'une annonce publique à compter du jour du déclenchement d'une élection générale	Restriction lors d'une élection générale

Powers, duties and functions of the Minister	<p>6. The Minister shall exercise his or her powers and perform his or her duties and functions in a manner that will</p> <p>(a) promote economic development in the regions of Quebec where low incomes and/or slow economic growth are prevalent or where opportunities for productive employment are inadequate;</p> <p>(b) emphasize long-term economic development and sustainable employment and income creation; and</p> <p>(c) focus on small- and medium-sized enterprises and on the development of entrepreneurial talent.</p>	rale jusqu'au lendemain de la journée officielle du vote.	Pouvoirs et fonctions du ministre
Shares and related instruments	<p>7. Subject to any regulations, the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option, share warrant, share or other similar financial instrument obtained as a condition of a loan or contribution made, a guarantee given or loan insurance or credit insurance provided under subsection 11(1) or in the course of the collection or enforcement of a debtor's obligation to the Agency.</p>	<p>6. Le ministre exerce ses pouvoirs et fonctions de manière à :</p> <p>a) promouvoir le développement économique des régions du Québec à faibles revenus ou faible croissance économique ou n'ayant pas suffisamment de possibilités d'emplois productifs;</p> <p>b) mettre l'accent sur le développement économique à long terme et sur la création d'emplois et de revenus durables;</p> <p>c) concentrer les efforts sur les petites et moyennes entreprises et sur la valorisation des capacités d'entreprise.</p> <p>7. Sous réserve des règlements, le ministre peut acquérir, exercer, céder ou vendre des options d'achat d'actions, ou acquérir, céder ou vendre des titres au porteur, des actions ou tout autre instrument financier de même nature, obtenus à titre de condition des prêts, aides, garanties, assurances-prêts ou assurances-crédit visés au paragraphe 11(1) ou dans le cadre du recouvrement ou de l'exécution de l'obligation d'un débiteur envers l'Agence.</p>	Instruments financiers
Agency established	<p>ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC</p> <p>8. An Agency of the Government of Canada to be known as the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec is established.</p>	<p>AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC</p> <p>8. Est constitué un organisme fédéral appelé l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec.</p>	Constitution de l'Agence
President	<p>9. (1) The Governor in Council shall appoint an officer to be the deputy of the Minister, who shall be called the President of the Agency and who shall hold office during pleasure.</p>	<p>9. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président de l'Agence; celui-ci agit en qualité de délégué du ministre.</p>	Nomination du président
Chief executive officer	<p>(2) The President is the chief executive officer of the Agency and, under the direction of the Minister, has control and supervision over the work, officers and employees of the Agency.</p>	<p>(2) Le président est le premier dirigeant de l'Agence; à ce titre et sous l'autorité du ministre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.</p>	Attributions
Acting President	<p>(3) In the event of the absence or incapacity of the President or a vacancy in that office, the Minister shall appoint another person to act as the President, but no person may act as Presi-</p>	<p>(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre désigne un intérimaire; cependant, l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.</p>	Intérim

dent for a period exceeding 90 days without the approval of the Governor in Council.

Remuneration	(4) The President shall be paid the remuneration set by the Governor in Council.	(4) Le président reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
OBJECT, POWERS AND DUTIES		MISSION	
Object	10. (1) The object of the Agency is to promote the long-term economic development of the regions of Quebec by giving special attention to those where slow economic growth is prevalent or where opportunities for productive employment are inadequate.	10. (1) L'Agence a pour mission de promouvoir le développement économique à long terme des régions du Québec en accordant une attention particulière aux régions à faible croissance économique ou à celles qui n'ont pas suffisamment de possibilités d'emplois productifs.	Mission
Cooperation and complementarity	(2) In carrying out its object, the Agency shall take such measures as will promote cooperation and complementarity with Quebec and communities in Quebec.	(2) Dans le cadre de sa mission, l'Agence s'engage à favoriser la coopération et la complémentarité avec le Québec et les collectivités du Québec.	Coopération et complémentarité
Powers	11. (1) In carrying out its object, the Agency may (a) in cooperation with other concerned ministers and boards and agencies of the Government of Canada, formulate and implement policies, plans and integrated federal approaches; (a.1) plan and implement mechanisms to facilitate cooperation and concerted action with Quebec and communities in; (b) plan, implement, direct and manage programs and projects, or offer services, intended to contribute directly or indirectly (i) to the establishment, development, support and promotion of enterprises, and more particularly small- and medium-sized enterprises, in Quebec, (ii) to the development of entrepreneurial talent in Quebec, (iii) to economic prosperity in Quebec, and (iv) to the development of communities in Quebec; (c) plan, implement, direct and manage programs and projects, or offer services, to improve the economic environment in Quebec, including programs, projects and services (i) of support to business associations, conferences, studies, consultations, trade shows, demonstration projects and market research,	11. (1) L'Agence peut, dans le cadre de sa mission : a) en collaboration avec les autres ministres ou organismes fédéraux compétents, formuler et mettre en œuvre des orientations, des projets et une stratégie fédérale intégrée; a.1) concevoir et mettre en œuvre des mécanismes facilitant la coopération et la concertation avec le Québec et ses collectivités; b) concevoir, mettre en œuvre, diriger et gérer des programmes ou opérations, ou offrir des services, destinés à contribuer, même indirectement : (i) à la création, au développement, au soutien et à la promotion d'entreprises, et plus particulièrement de petites et moyennes entreprises, au Québec, (ii) à la valorisation de l'esprit d'entreprise au Québec, (iii) à la prospérité économique au Québec, (iv) au développement des collectivités du Québec; c) concevoir, mettre en œuvre, diriger et gérer des programmes ou opérations, ou offrir des services, visant à améliorer le contexte économique au Québec, notamment en ce qui concerne : (i) l'aide aux associations commerciales, conférences, recherches, consultations, ex-	Pouvoirs

(ii) related to the development of economic opportunity data banks and networks,

(iii) to improve business communication and cooperation, and

(iv) to promote knowledge related to business and investment;

(d) collect, gather — by survey or otherwise —, compile, analyse, coordinate and disseminate information relating to the development and diversification of the economy of the regions of Quebec;

(e) assist investors to establish enterprises, and more particularly small- and medium-sized enterprises, in Quebec, consistent with federal investment requirements and in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board;

(f) make loans to any person with respect to the establishment and development of enterprises, and more particularly small- and medium-sized enterprises, in Quebec;

(g) guarantee the repayment of, or provide loan insurance or credit insurance in respect of, any financial obligation undertaken by any person with respect to the establishment and development of enterprises referred to in paragraph (f);

(h) make grants and contributions in support of programs and projects undertaken by the Agency or the Minister;

(i) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the Agency, including cooperation agreements and agreements related to distinct sectors of Quebec's economy; and

(j) do any other thing necessary or incidental to the attainment of the object of the Agency.

positions et projets de démonstration ainsi qu'aux études de marché,

(ii) la création de fichiers et de réseaux informatisés sur les perspectives économiques,

(iii) l'amélioration de l'information et de la coopération commerciales,

(iv) l'avancement du savoir dans le domaine des affaires et des investissements;

d) assurer la collecte — notamment par sondage —, la compilation, l'analyse, la coordination et la diffusion de l'information relativement au développement et à la diversification de l'économie des régions du Québec;

e) aider les investisseurs à implanter des entreprises, et plus particulièrement des petites et moyennes entreprises, au Québec, compte tenu des exigences fédérales en matière d'investissements et conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor;

f) accorder des prêts pour la création et le développement des entreprises, et plus particulièrement des petites et moyennes entreprises, au Québec;

g) garantir le remboursement de tout engagement financier contracté par quiconque aux fins visées à l'alinéa f) ou souscrire des assurances-prêts ou assurances-crédit à cet égard;

h) contribuer, par des subventions ou autres aides, au financement de programmes ou opérations entrepris par elle-même ou le ministre;

i) conclure des contrats, protocoles d'accord ou autres arrangements, notamment des accords de collaboration et des accords sectoriels, sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien;

j) prendre toute autre mesure utile à la réalisation de sa mission.

Other functions

(2) The Agency may also perform any other functions assigned to it by order of the Governor in Council.

Duties

12. The Agency shall assist the Minister

(a) generally, in the exercise of powers and the performance of duties and functions un-

(2) L'Agence peut aussi exercer les fonctions que le gouverneur en conseil peut lui attribuer par décret.

12. L'Agence assiste le ministre :

Fonctions

Obligations

der this Act and any other Act in respect of which powers, duties and functions are assigned to the Minister;

(b) in guiding, promoting and coordinating the policies and programs of the Government of Canada in relation to the development and diversification of the economy of the regions of Quebec;

(c) in leading and coordinating the activities of the Government of Canada in the establishment of cooperative relationships with Quebec and with business, labour and other public and private bodies in that province;

(d) by administering any agreements entered into under subsection 5(2);

(e) in the exercise of powers conferred on the Minister by section 7; and

(f) by compiling detailed information on all programs and projects undertaken, and services offered, by the Agency or the Minister for the purpose of measuring trends and progress in the development and diversification of the economy of the regions of Quebec.

a) d'une façon générale, dans l'exercice des attributions conférées au ministre sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi;

b) dans l'orientation, la mise en valeur et la coordination de la politique et des programmes fédéraux en matière de développement et de diversification de l'économie des régions du Québec;

c) dans la direction et la coordination des activités du gouvernement fédéral en ce qui concerne l'établissement de relations de coopération avec le Québec, ainsi qu'avec les milieux d'affaires, les syndicats et les autres organismes publics ou privés dans cette province;

d) dans la mise en œuvre des accords conclus par le ministre au titre du paragraphe 5(2);

e) dans l'exercice des pouvoirs conférés au ministre par l'article 7;

f) dans la collecte de données précises sur l'ensemble des programmes et opérations entrepris et des services offerts par elle-même ou le ministre, en vue de mesurer les tendances et l'évolution de la conjoncture dans le développement et la diversification de l'économie des régions du Québec.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Officers and employees

13. The officers and employees that are necessary for the proper conduct of the work of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

13. Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel

Head office

14. The head office of the Agency shall be in the Province of Quebec.

14. Le siège de l'Agence est fixé dans la province de Québec.

Siège

Contracts binding on Her Majesty

15. (1) Every contract, memorandum of understanding and arrangement entered into by the Agency in its own name is binding on Her Majesty in right of Canada to the same extent as it is binding on the Agency.

15. (1) Les contrats, protocoles d'accord ou autres arrangements conclus par l'Agence sous son propre nom lient Sa Majesté du chef du Canada au même titre que l'Agence.

Contrats

Legal proceedings

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were a corporation that is not an agent of Her Majesty.

(2) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté ou le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si elle était dotée de la personnalité morale et n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.

Actions en justice

REGULATIONS

POUVOIR RÉGLEMENTAIRE

Regulations	<p>16. (1) Subject to subsection (2), the Minister may make regulations</p> <p>(a) specifying programs, projects and services in addition to those referred to in paragraph 11(1)(c) to improve the economic environment in Quebec;</p> <p>(b) defining, for the purposes of this Act, “community”, “small- and medium-sized enterprises”, “project” and “demonstration projects”;</p> <p>(c) specifying the class or classes of small- and medium-sized enterprises and of operations and activities eligible for support by the Agency under this Act; and</p> <p>(d) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.</p>	<p>16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut, par règlement :</p> <p>a) préciser les programmes, opérations ou services propres à améliorer le contexte économique au Québec, outre ceux mentionnés à l’alinéa 11(1)c);</p> <p>b) pour l’application de la présente loi, définir «collectivité», «petites et moyennes entreprises», «opérations» et «projets de démonstration»;</p> <p>c) préciser les catégories de petites et moyennes entreprises et d’opérations ou activités susceptibles d’aide de la part de l’Agence au titre de la présente loi;</p> <p>d) prendre toute autre mesure d’application de la présente loi.</p>	Règlements
Regulations	<p>(2) The Minister may, with the approval of the Minister of Finance, make regulations</p> <p>(a) relating to loans that may be made, guarantees that may be given and loan insurance and credit insurance that may be provided under this Act; and</p> <p>(b) specifying the circumstances in which and the manner in which the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option obtained as a condition under which a contribution or loan was made, a guarantee given or loan insurance or credit insurance provided under this Act.</p>	<p>(2) Le ministre peut, avec l’approbation du ministre des Finances, prendre des règlements d’application de la présente loi :</p> <p>a) concernant les prêts ou garanties pouvant être accordés et les assurances-prêts ou assurances-crédit pouvant être souscrites;</p> <p>b) précisant la façon dont il peut acquérir, exercer, céder ou vendre des options d’achat d’actions obtenues à titre de condition des prêts, aides, garanties, assurances-prêts ou assurances-crédit, et les circonstances de ces opérations.</p>	Règlements
Insurance a guarantee	<p>(3) For greater certainty, loan insurance or credit insurance provided under this Act constitutes a guarantee for the purposes of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>(3) Il est entendu que les assurances-prêts et assurances-crédit constituent des garanties pour l’application de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Précision
Designated area or community regulations	<p>(4) In order to exploit the opportunities for improvements in employment identified in a designated area or with respect to a designated community, regulations specially applicable to that area or community may be made under the authority of this section that vary from regulations of general application to Quebec.</p>	<p>(4) Il peut être pris au titre du présent article, pour les zones désignées ou les collectivités désignées à l’égard desquelles il y a des possibilités d’améliorer la situation en matière d’emploi, des règlements différents de ceux qui s’appliquent généralement au Québec.</p>	Règlement concernant les zones ou collectivités désignées

REPORTS

RAPPORTS

Annual report of Agency	<p>17. (1) The President shall, within six months after the end of each fiscal year, submit a report on the operations of the Agency in that year to the Minister.</p>	<p>17. (1) Dans les six mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre le rapport d’activité de l’Agence pour l’exercice.</p>	Rapport annuel de l’Agence
-------------------------	---	---	----------------------------

Annual report of Minister	(2) The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, on any of the first 15 days on which that House is sitting after October 31 next following the end of each fiscal year, a report, including a copy of the annual report submitted to the Minister under subsection (1), on the administration of this Act for that fiscal year.	(2) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant le 31 octobre, son rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédant cette date, en y joignant un exemplaire du rapport annuel de l'Agence.	Rapport annuel du ministre
Comprehensive report	(3) The President shall, on or before December 31, 2006 and every five years after that date, submit to the Minister a comprehensive report, in addition to the annual report of the Agency, providing an evaluation of all activities in which the Agency was involved.	(3) Le président présente au ministre au plus tard le 31 décembre 2006 et tous les cinq ans par la suite, en sus du rapport annuel de l'Agence, un rapport global d'évaluation des activités de l'Agence.	Rapport global d'évaluation
Tabling of comprehensive report	(4) The Minister shall cause a copy of the comprehensive report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.	(4) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport global d'évaluation devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Dépôt
TRANSITIONAL PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
Definitions	18. (1) The following definitions apply in this section.	18. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"former agency" « ancienne agence »	"former agency" means the portion of the federal public administration known as the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec.	« ancienne agence » Le secteur de l'administration publique fédérale appelé Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec.	« ancienne agence » "former agency"
"new agency" « nouvelle agence »	"new agency" means the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec established by section 8.	« nouvelle agence » L'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec constituée par l'article 8.	« nouvelle agence » "new agency"
President	(2) The person occupying the position of Deputy Minister of the former agency on the day on which this section comes into force becomes the President of the new agency on that day and is deemed to have been appointed under subsection 9(1).	(2) La personne qui occupe le poste de sous-ministre de l'ancienne agence à la date d'entrée en vigueur du présent article devient à cette date président de la nouvelle agence comme si elle avait été nommée à ce poste au titre du paragraphe 9(1).	Président
Positions	(3) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this section, occupied a position in the former agency, except that the employee shall, on the coming into force of this section, occupy their position in the new agency.	(3) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, occupaient un poste à l'ancienne agence, à la différence près qu'à compter de cette date, ils occupent un poste à la nouvelle agence.	Personnel
Definition of "employee"	(4) In subsection (3), "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Public Service Employment Act</i> .	(4) Au paragraphe (3), « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Définition de « fonctionnaire »
Transfer of appropriations	(5) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the	(5) Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article, par	Transfert de crédits

Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the federal public administration for the former agency that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the federal public administration for the new agency.

Transfer of powers, duties and functions

(6) Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Deputy Minister of the former agency or an employee of the former agency, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the President of the new agency or an employee of the new agency, unless the Governor in Council by order designates a Deputy Minister or officer of the federal public administration to exercise that power, duty or function.

References

(7) A reference to the former agency in any of the following is deemed to be a reference to the new agency:

(a) Schedule I to the *Access to Information Act*, under the heading “*Other Government Institutions*”;

(b) Schedule I.1 to the *Financial Administration Act*;

(c) the schedule to the *Privacy Act*, under the heading “*Other Government Institutions*”;

(d) Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*; and

(e) any order of the Governor in Council made pursuant to the definition “department” in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

Deputy head

(8) The designation of a person as deputy head of the former agency in any order of the Governor in Council made pursuant to the definition “deputy head” in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act* is deemed to be a designation of the President of the new agency as deputy head of that agency.

2005, c. 26, ss. 18, 27(E).

toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l’administration publique fédérale à l’égard de l’ancienne agence sont réputées être affectées aux frais et dépenses de l’administration publique fédérale à l’égard de la nouvelle agence.

Transfert d’attributions

(6) Les attributions conférées, en vertu d’une loi, d’un règlement, d’un décret, d’un arrêté, d’une ordonnance ou d’une règle, ou au titre d’un contrat, bail, permis ou autre document, au sous-ministre de l’ancienne agence, ou à un fonctionnaire de cette agence, sont transférées, selon le cas, au président ou au fonctionnaire compétent de la nouvelle agence, sauf décret chargeant de ces attributions un sous-ministre, ou un fonctionnaire d’un secteur de l’administration publique fédérale.

Mentions

(7) La mention de l’ancienne agence dans les dispositions ci-après vaut mention de la nouvelle agence :

a) l’annexe I de la *Loi sur l’accès à l’information*, sous l’intertitre «*Autres institutions fédérales*»;

b) l’annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

c) l’annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, sous l’intertitre «*Autres institutions fédérales*»;

d) la partie I de l’annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

e) tout décret pris au titre de la définition de « ministères », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique*.

Administrateur général

(8) La désignation de toute personne à titre d’administrateur général de l’ancienne agence dans tout décret pris au titre de la définition de « administrateur général », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique*, vaut désignation du président de la nouvelle agence à titre d’administrateur général de celle-ci.

2005, ch. 26, art. 18 et 27(A).

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

AUDITOR GENERAL ACT

19. [Amendments]

DEPARTMENT OF INDUSTRY ACT

20. [Amendment]

21. [Amendment]

22. [Amendment]

23. [Amendments]

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

24. [Amendment]

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

25. [Amendment]

SALARIES ACT

26. [Amendment]

COORDINATING AMENDMENTS

27. [Amendments]

COMING INTO FORCE

*28. The provisions of this Act, other than section 27, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

* [Note: Section 27 in force on assent June 23, 2005; Act, other than section 27, in force October 5, 2005, *see* SI/2005-101.]

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

19. [Modifications]

LOI SUR LE MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

20. [Modification]

21. [Modification]

22. [Modification]

23. [Modifications]

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

24. [Modification]

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

25. [Modification]

LOI SUR LES TRAITEMENTS

26. [Modification]

DISPOSITIONS DE COORDINATION

27. [Modifications]

ENTRÉE EN VIGUEUR

*28. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 27, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

* [Note: Article 27 en vigueur à la sanction le 23 juin 2005; loi, à l'exception de l'article 27, en vigueur le 5 octobre 2005, *voir* TR/2005-101.]

Order in council

Décret